

Feminino: _____ Masculino: X

Edad: 17 Ciudad: Juan León Mallorquín Fecha: 6/10/10

Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ayoqua eha camisa

b) Ahata ayoqua ehe camisetarā

2- Uperire ou la imemby G

a) Despues vino su hijo

b) Uperi vino la imatari

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Que trabajador es ese hombre

b) trabajador ho, ho karai

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato paso encima de la muralla

b) Peteĩ mbarakaja ohasa (no c) ari

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b) Che ngo ndaguerekói mucho cosas ipyahova

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

a) Llego cuando estabamos todo ya

b) Onguahẽ jave roimembama kuri

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) le dijo mentiras para que se quede
- b) Hei gua'u chupe opyta hagua

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy medio cansado
- b) No ara che kaigue

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Porque que sera decís eso?
- b) Mbatere piko ere peu

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Pe mandio harpa
- b) Esa mandioca hasopa

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuehe ahechu petei ñandu-guasú
- b) Kuehe vi un nundu-gvasu

12- Mañana es otro día

- a) Koero hare ambue ara
- b) Mañanango es otro día

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) No te enojas mi señora
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

- a) Esa yerba ya no es rico
- b) no es como es jopara

15- Huána ndoumoái koetedia J

- a) Juana no va a venir hoy
- b) Huána ndoumoái ko ara

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá

- a) Ary ymama ndojehachai petet jaguareté ko'aipi
- b) Ary ymama ndojehachai ni petet jaguarete por aki

17- ¿Iletradoitepa pa karia'y

- a) Que picaro sos muchacho
- b) Nde vivo etepa karia'y

18- Me duele la cabeza

- a) Hasy cheve che akā
- b) no c jopara

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

- a) Anohese petet manguruyú ha ha'u maní
- b) A pescase petet manguruyú y comer maní

20- Otopa petet tapekañy

- a) Encontre un camino escondido
- b) no c jopara

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) Che kaneo hetaitereire agoata
- b) no c jopara

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) chake hoapi ohañy petet ñacanina
- b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Pe jakaré michieterei
- b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) Ogureko petet nacurutú dogape
- b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) I blusa oguereko encuje ñandutí

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) No tengo ide de donde se escondio ese huevo de gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) Aikoteẽ petet infusión de ñangapiré

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) Ñikatu piko eme'ẽmi cheve peteĩ vaso y rojũ

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) Como amanesiste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) Que pensas que estas a dos clases

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: X Edad: 17 Ciudad: Juan León Mallorquin
 Fecha: 6/10/10 Nacionalidad Padre: Paraguaya Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou <u>inamigo</u> okay'úhangua oñondive (porque es es del castellano <u>amigo</u>)	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. <u>Aimekuri</u> pe río <u>orillape</u> , cuando de repente <u>ahécha</u> che <u>ryke'y</u>	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí <u>rige</u> la ley del mbarete <i>Castellano mal hablado de parte de un paraguayo</i>	J
12. Hoy ando medio kaiguc	
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G